

SYLLABUS منهاج المادة التعليمية

الميدان : آداب ولغات أجنبية الشعبة : ترجمة
التخصص : ترجمة عربي -فرنسي-انجليزي
السداسي : الأول السنة الجامعية : 2025/2024

التعرف على المادة التعليمية

العنوان : ترجمة تحريرية عربي-انجليزي-عربي
وحدة التعليم : أساسية
عدد الأرصدة : 05 المعامل : 02
الحجم الساعي الأسبوعي : 03 ساعات
المحاضرة (عدد الساعات في الأسبوع) : 1:30
أعمال توجيهية (عدد الساعات في الأسبوع) : /
أعمال تطبيقية (عدد الساعات في الأسبوع) : 01:30

مسؤول المادة التعليمية

الاسم، اللقب، الرتبة : عطية زينب ، أستاذة محاضرة ب
تحديد موقع المكتب (مدخل ، مكتب) : قسم الترجمة
البريد الالكتروني : zinebatiad@yahoo.fr
رقم الهاتف : 0772530644
توقيت الدرس ومكانه : قسم الترجمة الثلاثاء من 10:00 - 11.30 سا // الأربعاء من 10 سا- 13 سا

وصف المادة التعليمية

المكتسبات (Pré requis) :

- التحكم اللغة الأصلية و اللغة الهدف (عربية- انجليزية)
- التحكم في مبادئ الترجمة التحريرية وتقنياتها.
- الاستعداد للحياة العملية ك مترجم..

الهدف العام للمادة التعليمية :

- تحسين التحكم في المهارة الترجمية للطلبة
- التمكن من ترجمة النصوص عموما، في مجالات مختلفة من الانجليزية إلى العربية و العكس
- أهداف التعلم (المهارات المراد الوصول إليها) : (من 3 إلى 6 أهداف مع التركيز فقط على الأهداف التي يتم تقييمها):
- تحسين التحكم في تقنيات الترجمة تطبيقيا...
- بلوغ مستوى من الدقة والوضوح في ترجمة النصوص عموما...
- اكتساب جهاز اصطلاحي في مجالات شتى، مثل العلوم والتقنية،الاقتصاد، القانون والإعلام و السياسة وغيرها من الميادين.

محتوى المادة التعليمية

- الترجمة العامة وطرقها مقابل الترجمة المتخصصة.
- كيفية التعامل مع النص المتخصص..
- المصطلح والترجمة المتخصصة .
- ترجمة نصوص متنوعة تنتمي إلى مجالات عديدة ..
- تقديم شبكة مصطلحية في مجالات متعددة باللغة الانجليزية والعربية..

طرق التقييم

طبيعة الامتحان	التقييم بالنسبة المئوية
امتحان	/
امتحان جزئي	50%
أعمال موجهة	
أعمال تطبيقية	30%
المشروع الفردي	/
الأعمال الجماعية (ضمن فريق)	/
خرجات ميدانية	/
المواظبة (الحضور / الغياب)	20%
عناصر أخرى (يتم تحديدها)	/
المجموع	100%

المصادر والمراجع

المرجع الأساسي الموصى به :

عنوان المرجع	المؤلف	دار النشر و السنة
Introducing Translation Studies :Theories and Applications	Jeremy Munday	Routledge Taylor and Francis Grousp/2022

مراجع الدعم الإضافية (إن وجدت):

عنوان المرجع الأول	المؤلف	دار النشر و السنة
Stylistic Approaches to Translation	Jean Boase-Beier	St Jerome Publishing/2006
عنوان المرجع الثاني	المؤلف	دار النشر و السنة
علم الترجمة، دراسات في فلسفته و تطبيقاته	تأليف جماعي-ترجمة الدكتور حميد العواضي	دار الزمان/2009

المخطط الزمني المرتقب

الأسبوع	محتوى الدرس	التاريخ
الأسبوع الأول	ترجمة نصوص سياسية	
الأسبوع الثاني	// //	
الأسبوع الثالث	ترجمة نصوص اقتصادية	
الأسبوع الرابع	// //	
الأسبوع الخامس	ترجمة نصوص مبسطة متنوعة..	
الأسبوع السادس	الامتحان الجزئي	
الأسبوع السابع	ترجمة نصوص أدبية..	
الأسبوع الثامن	ترجمة نصوص أدبية	
الأسبوع التاسع	ترجمة نصوص قانونية	
الأسبوع العاشر	ترجمة نصوص قانونية/إدارية	
الأسبوع الحادي عشر	ترجمة نصوص قانونية/إدارية	-
الأسبوع الثاني عشر	ترجمة نصوص إعلامية/متنوعة	
الأسبوع الثالث عشر	امتحان نهاية السداسي	/
-	الامتحان الاستدراكي	/